

PLEINS FEUX SUR QUELQUES ANGLICISMES FRÉQUEMMENT EMPLOYÉS

ADDICT

Un mot en fait d'origine latine puisqu'il vient de *addictus*. En français, on dira « être accro ».

LE BASHING

L'ancien Premier ministre Manuel Valls avait déclaré : « Le french bashing, maintenant, c'est terminé ! » Un paradoxe en soi, puisqu'en utilisant cet anglicisme, il a lui-même dénigré, maltraité, rudoyé la France et la langue française.

LE BIOPIC

Ce mot est la contraction de *biographical* et de *picture*. Il s'applique à des films qui racontent la vie d'un personnage ayant existé (Molière, Margaret Thatcher, JFK...). Un biopic est donc un film biographique.

LE COACH

Ce mot fait penser à *Kutsche* en allemand qui veut dire diligence. Mais d'où viendrait ce mot allemand ? De Kocs, un petit village hongrois qui hébergeait un relais de poste et où fut mis au point au XV^e siècle un véhicule hippomobile à suspension. Kocs a donné son nom au cocher, à la porte cochère, et à... coach, que l'on peut aussi appeler conseiller, accompagnateur, guide, entraîneur.

COOL

En français, ce mot a plusieurs significations suivant le contexte : sympa, décontracté, chouette, calme... En anglais, il veut dire froid. A priori, aucun rapport donc. A posteriori, si : l'expression *as cool as a cucumber*, qui signifie littéralement « aussi froid qu'un concombre », s'applique à quelqu'un d'impassible qui garde son sang-froid, de décontracté, de calme, de chouette, de sympa.

LE FLYER

En français : le *prospectus*. Mais « flyer » est plus court et rapide à prononcer. Et pas si faux que ça : un flyer (de *to fly*, voler), finit toujours par voler à la poubelle.

HAS-BEEN

Synonyme de *ringard*, *désuet*, *boloss*... « Has-been » est d'ailleurs devenu un peu ringard, désuet... has-been.

LE MANAGER

Un « manager » est un directeur, un administrateur. Ce mot vient de *to manage*, qui signifie *gérer*, *diriger*.

LE SELFIE

Il n'existe aucun équivalent français à cette pratique qui consiste à s'« auto-portraiter » stupidement, souvent, et en toutes circonstances. Les Québécois, en revanche, ont inventé le mot *egoportrait*. Joli, non ?

LE SINGLE

Il existe plusieurs sens à ce mot : *simple*, *individuel* (en parlant d'une chambre par exemple), mais aussi *célibataire*. De là à dire qu'il est plus simple d'être célibataire...

LE THRILLER

Désigne un film ou un livre à sensation. Mais attention, il ne se prononce pas à l'anglaise. En France, dites bien « srilleur » (sans prononcer le th avec la langue entre les dents), sinon personne ne vous comprendra.

VINTAGE

Comme en allemand, cet adjectif désigne tout ce qui est rétro, d'époque, ancien... Pas encore has-been (voir plus haut), mais ça ne saurait tarder.

pleins feux sur

• Bühne frei für

accro à

• süchtig nach

dénigré

• herabsetzen

rudoyer [rydwaje]

• grob behandeln

le relais de poste

• die Postkutschenstation

le véhicule hippomobile

• der Pferdewagen

à suspension

• gefedert

le cocher

• der Kutscher

la porte cochère

• die Toreinfahrt

décontracté,e

• lässig

a priori

• auf den ersten Blick

impassible

• unerschütterlich

la poubelle

• der Mülleimer

désuet,ète

• überholt

le boloss [baloss] (péj.)

• der Loser

célibataire

• alleinstehend

de là à dire

• das heißt noch lange nicht

d'époque

• (stil)echt

ça ne saurait tarder

• das wird nicht auf sich warten lassen

*Oh my god!